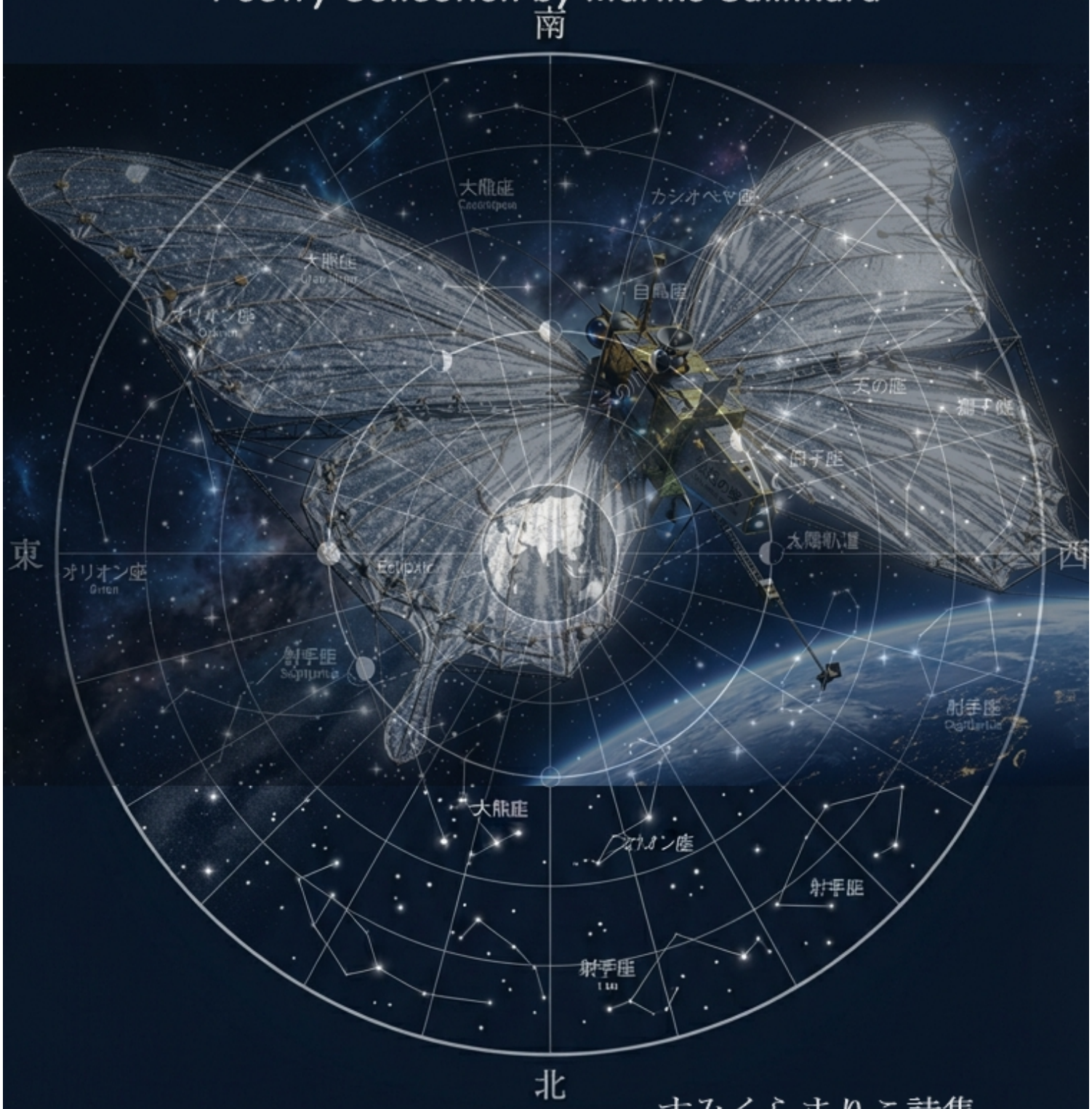
Cosmic Poets

Poetry Collection by Mariko Sumikura



すみくらまりこ詩集

コスモス
宇宙詩人

JUNPA BOOKS

Japan
Universal
Poets
Association

Cosmic Poets

Playing a small cosmos with words

コスモス詩人

～宇宙を遊ぶ～

Mariko Sumikura

すみくらまりこ

JUNPA BOOKS

ついに、待ちに待った、そして予期せぬメレが私の近所に現れた。それは星について、天の川から来た宇宙詩人についてだ。

あなたはテレ・メレを通して彼を未知なる世界から連れ出し、天文地図に載せたのだ

セスト・パルス（ルーマニア）

目次

TABLE OF CONTENTS / INDICE

プロローグ

PROLOGUE / PROLOGO

はじめに/

LA POESIA DI MARIKO SUMIKURA : ダンテ・マッフィア

【第一章】

1 宇宙酔い

SPACE SICKNESS / MAL DI SPAZIO

2 星図

STAR CHART / CARTA STELLARE

3 暗黒物質

DARK MATTER / MATERIA OSCURA

4 人工冬眠

ARTIFICIAL HIBERNATION / IBERNAZIONE ARTIFICIALE

5 フラグ

FLAG / BANDIERA

6 パートナー

PARTNER / PARTNER

7 火柱

PILLAR OF FIRE / COLONNA DI FUOCO

8 美しい星

BEAUTIFUL PLANET / BELLISSIMO PIANETA

9 カッシーニ

CASSINI// CASSINI

【第二章】

10 星の炸裂

EXPLOSION OF A STAR / GIOCHI COSMICI

11 宙を飾る

ADORNING THE COSMOS / ADORNANDO IL COSMO

12 宇宙を遊ぶ

PLAYING IN THE UNIVERSE / GIOCARE NELL'UNIVERSO

13 綿菓子星

COTTON CANDY STAR / STELLA DI ZUCCHERO FILATO

14 天球儀

THE CELESTIAL GLOBE / IL GLOBO CELESTE

15 鉄の雨

IRON RAIN / PIOGGIA DI FERRO

16 深宇宙

PROFOUND COSMOS / COSMO PROFONDO

17 新星雲

NEW NEBULA / NUOVA NEBULA

18 宇宙の大意志

THE GREAT WILL OF THE COSMOS / LA GRANDE VOLONTÀ DELL'UNIVERSO

【終章】

19 隕石

THE METEORITE / IL METEORITE

20 存在の糸

THREADS OF EXISTENCE / FILI DELL'ESISTENZA

21 有馬星

ARIMA STAR / STELLA ARIMA

22 光の舟で

ON THE BOAT OF LIGHT / SULLA BARCA DI LUCE

23 時の亀裂

TIME RIFT / FRATTURA TEMPORALE

24 宇宙詩人

COSMIC POET / POETA COSMICO

25 銀翅の蝶

SILVER-WINGED BUTTERFLY / FARFALLA DALLE ALI ARGENTATE

26 ３D星図のフラグ

3D STAR CHART FLAG / BANDIERA DELLA CARTA STELLARE 3D

27 特等席

PREMIUM SEATS / POSTI PREMIUM

28 宇宙の薔薇

THE ROSE IN THE UNIVERSE/LA ROSA NELL'UNIVERSO

LA POESIA DI MARIKO SUMIKURA

La poesia di Mariko Sumikura si impone immediatamente nel cuore del lettore perché si presenta leggera come un volo di farfalla, ma subito dispiega la sua natura polivalente, la sua ansia, il suo desiderio di voler decifrare gli assetti e le dinamiche del mondo.

Mariko coglie l' essenza del sentimento e lo condisce con la eleganza di un dettato poetico che non scende mai a patti con la pesantezza della realtà quotidiana per restare comunque sogno, cioè l' altra faccia del vivere, del progettare.

E' come se la poetessa avesse registrato i brividi che il pensiero le suggerisce e ha fatto mazzi di fiori che tuttavia non fanno perno soltanto sul fattore estetico, ma anche etico, impegnato. Tanto è vero che nel mentre ricama le immagini appare sempre una ragione che va oltre per focalizzare una condizione umana, per evitare di affidarsi soltanto a una folata di vento.

Io ho sempre sostenuto e sostengo che la poesia esiste solo e soltanto quando leggendo una pagina noi riusciamo a sentire il caldo dell' anima, la commozione del cuore, l' essenza dell' essere. Altrimenti resta buona o addirittura ottima letteratura ma non poesia.

Ho fatto molte polemiche in proposito dimostrando che alcuni poeti osannati e portati sugli altari non meritano l'alloro per essere riusciti a creare mondi e

palpiti eterni, ma sono stati interpreti di una materia che hanno affinato fino a far credere di essere arrivati a saper cogliere la brezza gentile e dorata che dà vita, fiato alla parola.

La poesia è altro!

La poesia, come diceva un grande pittore (badate, pittore), Enotrio, sembra che sia fatta di niente, perché è un sospirare che corre e insegue la bellezza e le ragioni intime dell' amore. Non è costruzione a freddo, impalcatura perfetta e saggia delle "belle lettere".

Ecco, nella poesia di Mariko si sente immediato il fiato caldo e germogliante della parola. Ella non manipola le espressioni, non le rende disegno imprendibile, anzi abbraccia il lettore e lo coinvolge e insieme poi viene compiuta la visita al mistero, all' abbaglio che lascia briciole di incanto e nuovi enigmi.

L' altro grande pregio della poesia di Mariko Sumikura è l' aver saputo uscire dal peso della grande e meravigliosa tradizione nipponica senza tradirla, anzi portandosi pienamente il meglio e rinverdendolo con innesti di rara delicatezza, con affondi lirici che addirittura riallacciano al Mito e da questo poi dipanano momenti di verità profonde.

Ovviamente non si arriva a tanta raffinatezza se non si passa attraverso una serie di esperienze che si devono vivere integralmente per poter giungere ai traguardi espressivi che abbiamo davanti.

Insomma, Mariko Sumikura è una poetessa che scrive attingendo alla vita quotidiana, ai libri e ai sogni e il risultato è questa ricchezza di momenti che ci fanno entrare nel divenire, che ci spalancano l' incanto nel suo farsi e disfarsi, nel suo cammino irraggiungibile e abbagliante.

Dante Maffia

すみくらまりこの詩

すみくらまりこの詩は、蝶の飛翔のように軽やかに見えるため、即座に読者の心に押しつけられるが、その多目的な性質、不安、世界の構造と力学を解読したいという願望がすぐに明らかになる。
まりこは感情の本質を捉え、それを詩的な口述の優雅さで味付けしているが、夢、つまり生活の裏側、計画を続けるために、日常の現実の重さと折り合いをつけることは決してない。
それはあたかも詩人がその考えが彼女に示唆する震えを感知して花束を作ったかのようだが、それは美的要素だけでなく、倫理的で献身的な要素にも左右される。 そのため、彼女がイメージを刺繍する際には、人間の状態に焦点を当てることを超えて、突風だけに頼ることを避ける理由が常に現れる。
私は常に、詩は存在し、ページを読むときにのみ、魂の温かさ、心の感情、存在の本質を感じることができると主張してきた。 そうでなければ、それは優れた、または優れた文学であり続けますが、詩はそうではない。
私はこの点で多くの論争を巻き起こし、賞賛され祭壇に供えられた一部の詩人は永遠の世界と鼓動を創造することに成功したという栄誉には値しないが、人々に信じさせるまでに磨き上げた素材の解釈者であったことを証明した。彼らは、言葉に生命と息吹を与える、穏やか

な黄金の風をなんとか掴んでいたのだ。

詩は別のものだ！

偉大な画家（画家よ、注目してくれ）であるエノトリオは、詩は何からでもできているように見える、なぜならそれは美と愛の親密な理由を追い求めて走るため息だから、と言った。 それは冷たい構築ではなく、「美しい文字」の完璧で賢明な足場だ。

ここで、まりこの詩には、言葉の温かく芽生えた息吹がすぐに感じられる。 彼女は表現を操作せず、捉えどころのないデザインにせず、逆に読者を抱きしめて巻き込み、謎への訪問、魅惑のかけらと新たな謎を残す妄想への訪問を一緒に実行する。

すみくらまりこの詩のもう一つの大きな利点は、偉大で素晴らしい日本の伝統を裏切ることなく、その重みから逃れることができたことであり、逆に、最高の部分を最大限に引き出し、稀有な繊細さを加えて抒情的な推進力を加えて復活させたことである。それは神話にもつながり、そこから深遠な真実の瞬間が解き明かされる。

明らかに、私たちが目の前にある表現上の目標を達成するために、徹底的に生きなければならない一連の経験を経なければ、そのような洗練を達成することはできない。

端的に言えば、すみくらまりこは日常生活、本、夢を題材にした詩を書く詩人であり、その結果として私たちが成り立つことを可能にするこの豊富な瞬間が生まれ、それが成り立つことと元に戻ること、その

到達不可能な道、そしてその魅力を解き放つ。ただ眩しい。

ダンテ・マッフィア

プロローグ

見上げれば、そこは名もなき言葉の吹き溜まり。

私たちが生きるこの世界も、果てしない暗闇に浮かぶ、ひとつの泡に

過ぎないのかもしれません。

暗黒物質（ダークマター）に満ちた深い隙間から、

かすかにこぼれ落ちてくる光の破片がある。

私はそのかすかな輝きをすくい上げ、「詩」と呼ぶことにしました。

ときには、宇宙酔いのような目眩（めまい）に襲われ、

進むべき方角を見失うこともあるでしょう。

それでも、冷たい鉄の雨が降る夜の向こう側で、

私たちを探し続ける確かなパートナーの鼓動が聴こえます。

時空のゆらぎの中で、あなたとすれ違うその瞬間、

また新しい星雲がどこかで静かに産声をあげるのです。

この頼りない、小さな星図が、

あなたの孤独な航海をそっと飾る灯りとなりますように。

宇宙詩人、ここに。

PROLOGUE

Looking up, we see a drift of nameless words.

Perhaps this world we live in is nothing more than a single bubble,

floating inside an endless darkness.

From the deep crevices filled with dark matter,

faint fragments of light spill over.

We decide to scoop up that subtle glow and call it "poetry."

At times, we may be struck by a vertigo like space sickness,

losing all sense of which way to go.

Even so, beyond the night where cold iron rain falls,

there are always steady heartbeats of partners who keep searching for each other.

In the ripples of spacetime, at the very exact moment we pass by one another,

a new nebula quietly cries its first cry somewhere out there.

May this frail, little star chart

gently become a light that adorns our lonely voyages.

Cosmic Poets, here.

PROLOGO

Alzando lo sguardo, vediamo una deriva di parole senza nome.

Forse questo mondo in cui viviamo non è altro che una singola bolla,

che fluttua dentro un'oscurità infinita.

Dalle profonde fessure ricolme di materia oscura,

frammenti sfocati di luce traboccano.

Decidiamo di raccogliere quel tenue bagliore e di chiamarlo "poesia".

A volte, potremmo essere colti da una vertigine simile al mal di spazio,

perdendo ogni senso della direzione da seguire.

Eppure, oltre la notte in cui cade una fredda pioggia di ferro,

ci sono sempre i battiti costanti di partner che continuano a cercarsi.

Nelle increspature dello spaziotempo, nell'esatto momento in cui ci incrociamo,

una nuova nebula piange quietamente il suo primo pianto, lassù da qualche parte.

Possa questa fragile, piccola carta stellare

diventare dolcemente una luce che adorna i nostri viaggi solitari.

Poeti Cosmici, qui.

宇宙酔い

潜水時圧力に

耐えるため

窒素ガス

吸気に

恐怖消え

酔いまわる

そんな訓練を

経て宇宙飛行士

宇宙詩人でも

宇宙に酔う

真の自由

どこに

ある

SPACE SICKNESS

To bear

the deep pressure of the dive,

breathing in the nitrogen gas.

Any fear,

gone—

a sweet lightness revolves.

Through such trials

astronauts rise,

yet even cosmic poets

get drunk in the Cosmos.

True freedom,

where will they grasp?

MAL DI SPAZIO

Per soffrire

la profonda pressione del mare,

respirando il gas azoto.

Ogni paura,

svanita—

gira la dolce leggerezza.

Attraverso tale prova

passano gli astronauti,

eppure anche i poeti cosmici

si ubriaca nel Cosmo.

La vera libertà,

dove si aggrapperanno?

星図

星座は

地球から

見える位置

つないで描く

星図だから

宇宙では

使えず

三次元

星図なら

どうだろう

地球にフラグ

立てるのを

忘れたら

帰れず

STAR CHART

Constellations are drawn

By connecting positions

As seen from Earth.

Because it is such a star map,

In outer space,

It is useless.

What about

A three-dimensional star map?

If I forget

To set a flag on Earth,

I can never return.

CARTA STELLARE

Le costellazioni sono disegnate

Collegando le posizioni

Come si vedono dalla Terra.

Poiché si tratta di una tale mappa stellare,

Nello spazio cosmico,

È inutile.

Che dire di

Una mappa stellare tridimensionale?

Se dimenticassi

Di mettere una bandiera sulla Terra,

Non potrei mai più tornare.

暗黒物質

響きは

暗黒物質

不気味です

何があるのか

ブラックマター

宇宙研究者たちが

日夜探している

重い素粒子は

何れにせよ

見えない

物質よ

DARK MATTER

The sound of it,

Dark Matter,

Is eerie.

What lies within?

Black Matter.

Space researchers

Are searching day and night.

The heavy elementary particles,

In any case,

Are an invisible

Substance.

MATERIA OSCURA

Il suono delle parole,

Materia Oscura,

È inquietante.

Cosa c'è dentro?

Materia Nera.

I ricercatori spaziali

La cercano giorno e notte.

Le pesanti particelle elementari,

In ogni caso,

Sono una sostanza

Invisibile.

人工冬眠

宇宙で

動けずに

治療となる

すると人工的

冬眠状態にして

地球送還さる

ラグビー球

の帰還船

地球で

待つ家族

ねえあなた

地球の空気は

美味しいでしょ

－ アーサー・C・クラークの小説にインスパイアされて －

ARTIFICIAL HIBERNATION

Unable to move

In outer space,

It becomes a medical treatment.

Then, placed into

An artificial hibernation,

Sent back to Earth.

A rugby-ball-shaped

Return capsule.

On Earth,

The waiting family:

"Hey darling,

The air of Earth

Tastes delicious, doesn’t it?"

— Inspired by the novels of Arthur C. Clarke —

IBERNAZIONE ARTIFICIALE

Incapace di muoversi

Nello spazio cosmico,

Diventa una cura medica.

Poi, messo in uno stato

Di ibernazione artificiale,

Rimpatriato sulla Terra.

Una capsula di ritorno

A forma di palla da rugby.

Sulla Terra,

La famiglia che aspetta:

"Ehi caro,

L'aria della Terra

È deliziosa, vero?"

— Ispirato ai romanzi di Arthur C. Clarke —

フラグ

やはり

永久の命

魂を得ても

三次元星図で

地球にフラグを

いつか戻りたいし

宙船で楽しい旅

他に目的なし

満足したら

どうする

見合う

FLAG

After all,

Even if I obtain

An eternal life and soul,

On the three-dimensional star map,

I will set a flag on Earth.

For I wish to return someday,

A joyful journey on a starship,

With no other purpose.

Once satisfied,

What to do?

It is fitting.

BANDIERA

Dopotutto,

Anche se ottenessi

Un'anima e una vita eterna,

Sulla mappa stellare tridimensionale,

Metterò una bandiera sulla Terra.

Perché un giorno vorrei ritornare,

Un viaggio gioioso su un'astronave,

Senza altro scopo.

Una volta soddisfatto,

Che fare?

È appropriato.

パートナー

魂は

死なず

それでも

必要なのは

パートナーで

独り旅は寂しい

暖かい心の持ち主

ユーモアのある人で

愛してくれる人が

一番嬉しいです

あなたの気持

わたしなら

応えます

ずっと

PARTNER

never dies.

Yet even so,

what we truly need

is a partner

for a solitary journey is lonely

Someone with a warm heart,

someone with humor

such a partner

if it is I,

I will receive them.

Forever.

PARTNER

non muore mai.

Eppure,

ciò di cui abbiamo veramente bisogno

è un compagno,

perché un viaggio solitario è solitario.

Qualcuno dal cuore caldo,

qualcuno con il senso dell'umorismo.

Un tale compagno,

se sono io,

lo accoglierò.

Per sempre.

火柱

火柱は

渦巻いて

昇っていく

そのように

野心は昇って

止まないものだ

それでも薪が尽き

風が収ったらば

消えゆくだけ

ただ祈りや

誓いだけ

天まで

届く

PILLAR OF FIRE

A pillar of fire

Swirls and surges

Upward.

In that very way,

Ambition rises

And never ceases.

Yet, when the firewood runs out

And the wind dies down,

It merely fades away.

Only prayers

And vows

Will aspire

To the heavens.

COLONNA DI FUOCO

Una colonna di fuoco

Vortica e sale

Verso l'alto.

In quello stesso modo,

L'ambizione s'innalza

E mai si ferma.

Eppure, quando la legna finisce

E il vento si placa,

Svanisce soltanto.

Solo le preghiere

E i voti

Aspireranno

Al cielo.

美しい星

こんな

美しくて

素晴らしい

星に生まれた

喜びに身震いし

戦ったり争ったり

汚したり侵襲せずに

神に祈ったこの手

生まれた土地を

愛し続けてる

青く光って

浮かぶ星

地球を

BEAUTIFUL PLANET

Born upon

Such a beautiful

And wonderful star,

Shivering with pure joy.

Without fighting, quarreling,

Polluting, or invading,

These hands that prayed to God

Continue to love

The land where they were born.

Glowing in blue,

A floating star,

Our Earth.

BELLISSIMO PIANETA

Nato su

Una stella così bella

E meravigliosa,

Tremando di pura gioia.

Senza combattere, litigare,

Inquinare o invadere,

Queste mani che hanno pregato Dio

Continuano ad amare

La terra in cui sono nate.

Splendendo di blu,

Una stella fluttuante,

La Terra.

カッシーニ

土星探査船

カッシーニを

忘れずにいよう

CASSINI

The poor, dear Saturn orbiter,

With all our love,

Let us never forget Cassini.

CASSINI

La povera e cara sonda di Saturno,

Con tutto il nostro amore,

Non dimentichiamoci mai di Cassini.

第二章

Chapter 2

星の炸裂

言葉が言葉を呼び

ぐるぐるまわる

回りすぎ発熱

熔けだして

丸く縮む

すると

要らない

言葉が蒸発

隙間に活発に

動き出す句読点

星の張力は限界で

美しく炸裂する

EXPLOSION OF A STAR

Words summon words,

Spinning round and round,

Whirling too fast, generating heat.

Melting away,

Shrinking into a sphere.

Then,

Unnecessary

Words evaporate.

Actively in the spaces,

Punctuation marks begin to move.

The star's tension reaches its limit,

And beautifully explodes.

GIOCHI COSMICI

Le parole chiamano le parole,

Girando in tondo e in tondo,

Ruotando troppo, generano calore.

Sciogliendosi,

Si rimpicciolisco no in una sfera.

Poi,

Le parole

Inutili evaporano.

Attivamente negli spazi vuoti,

I segni di punteggiatura iniziano a muoversi.

La tensione della stella è al limite,

E magnificamente esplode.

宙を飾る

メレダイヤを

五万散らし

飾ります

無欲な詩人

美しい魂の詩

暗い宙を飾って

皆の心で光ります

ADORNING THE COSMOS

Scattering fifty thousand

Melee diamonds,

Adorning the universe.

A selfless poet,

A poem of a beautiful soul.

Decorating the dark space,

It shines in everyone's heart.

ADORNANDO IL COSMO

Disperdendo cinquantamila

Diamanti mélé,

Adornando l'universo.

Un poeta disinteressato,

Una poesia di un'anima bella.

Decorando lo spazio oscuro,

Risplende nel cuore di tutti.

宇宙を遊ぶ

宇は家を表わし宙は空間を表わす

神武天皇宣わく

—八紘を掩いて

宇と為む—

（あめしたをおおいていえとせん）

日本列島に屋根をつけて

すべての人が家族のように

暮らす国を作ろう

心の豊かな国

唯一無二の民

空間における

家という地球で

今や宇宙を描いて

宇宙を遊ぶ

PLAYING IN THE UNIVERSE

"U" represents a house, "Chu" represents space.

Emperor Jimmu declared:

—Covering the eight corners of the world,

let us make it our house—

(I shall shield the realmand make it a home)

Placing a roof over the Japanese archipelago,

Let us create a country where all people

live together like a family.

A country rich in heart, A one and only people.

On this Earth, which is a house

Within the vast space,

Now, sketching the cosmos,

We play in the universe.

GIOCARE NELL'UNIVERSO

"U" rappresenta una casa, "Chu" rappresenta lo spazio.

L'Imperatore Jimmu dichiarò:

—Coprendo gli otto angoli del mondo,

facciamone la nostra casa—

(Proteggerò il regno

e lo renderò una dimora)

Mettendo un tetto sull'arcipelago giapponese,

Creiamo un paese dove tutte le persone

vivano insieme come una famiglia.

Un paese ricco nel cuore, Un popolo unico e solo.

Su questa Terra, che è una casa

Dentro il vasto spazio,

Ora, disegnando il cosmo,

Giochiamo nell'universo.

綿菓子星

地球の質量は

さすがむっちり

どっしり重いのだ

金星も八割の重さで

堂々としたものだ

アルテミス探査

火星は地球の

一割で軽い

それでも

宇宙は広い

地球より重い

鉄の玉のような

星があったり

ガスの塊の

綿菓子星

がある

個性が

いっぱい

星たちとは

仲良くしたい

特にふわふわ星

棒を刺して舐めて

可愛がってあげたい

COTTON CANDY STAR

The mass of Earth is

indeed plump

and heavily solid

Venus is eighty percent of that weight

magnificent in its own right

Artemis exploration

Mars is light

at just ten percent of Earth

Still

the universe is vast

There are planets

heavy as balls of iron

weighing more than Earth

and there are cotton candy stars

made of clumps

of gas

Full of

individuality

I want to be friends

with the stars

Especially the fluffy stars

I want to stick a rod in them, lick them

and show them my love

STELLA DI ZUCCHERO FILATO

La massa della Terra è

davvero formosa

e pesantemente solida

Venere è l'ottanta percento di quel peso

magnifica a modo suo

Esplorazione Artemis

Marte è leggero

al solo dieci percento della Terra

Eppure

l'universo è vasto

Ci sono pianeti

pesanti come sfere di ferro

che pesano più della Terra

e ci sono stelle di zucchero filato

fatte di ammassi

di gas

Piene di

individualità

Voglio essere amica

delle stelle

Soprattutto delle stelle soffici

Voglio infilarci uno stecchino, leccarle

e mostrare loro il mio affetto

天球儀

ゾディアック

拾いながら

この星図で

宇宙を歩ける

天球儀なら

宇宙を泳げる

THE CELESTIAL GLOBE

Gathering

The Zodiac,

With this star map,

I can walk through the universe.

If it is a celestial globe,

I can swim through the universe.

IL GLOBO CELESTE

Raccogliendo

Lo Zodiaco,

Con questa mappa stellare,

Posso camminare nell'universo.

Se fosse un globo celeste,

Potrei nuotare nell'universo.

鉄の雨

自転が

なければ

永遠に夜が

続くと知って

わたしは無理に

身を捩って太陽に

顔を向けている

鉄の星も辛く

永遠の夕方

その領域

そこで

鉄が

蒸発

上空で

冷やされ

鉄の雨が降る

赤く熱せられた

鉄球の星なら

こんな柔な

からだは

瞬間に

蒸発

ああ

なんと

優しい星

地球だろう

贅沢云う自分

嫌になってくる

親にご先祖に

ありがとう

鉄の雨は

戦争で

降る

IRON RAIN

Without

rotation

it would be

night forever

Knowing this

I force myself

to twist my body

facing the sun

The iron planet

is also in pain

An eternal twilight

In that zone

There

iron

evaporates

In the upper skies

it is cooled

falling as iron rain

If it were a planet

of red-hot iron orbs

Such a soft

body as this

In an instant

would evaporate

Ah

what a

gentle planet

Earth is

Complaining so much

I hate myself

To my parents

to my ancestors

Thank you

Iron rain

falls

in war

text

PIOGGIA DI FERRO

Senza

rotazione

sarebbe

notte per sempre

Sapendo questo

mi costringo

a torcere il corpo

volgendo il viso

al sole

Anche il pianeta

di ferro soffre

Un eterno tramonto

In quella zona

Lì

il ferro

evapora

Nei cieli alti

si raffredda

e cade pioggia di ferro

Se fosse un pianeta

di sfere di ferro roventi

Un corpo così

morbido

In un istante

evaporerebbe

Ah

che

pianeta gentile

è la terra

A lamentarmi tanto

mi detesto

Ai miei genitori

ai miei antenati

Grazie

La pioggia di ferro

cade

nella guerra

深宇宙

彼らは

日夜探す

人工衛星に

搭載した凄い

電波望遠鏡使い

宇宙の果てを見る

究極の人類の夢

「宇宙は膨張」

そう云っては

求知を宥め

言葉の刃

を折る

さても

新たなる

銀河が億と

発見されてる

データが切れる

その日が宇宙の際

知る日であるか

ではその向う

星がない無

深宇宙の

底へ愛

COSMO PROFONDO

Essi

Cercando giorno e notte

Al satellite

Dotato di sorprendente

Utente del radiotelescopio

Guarda il limite dell'universo

Il sogno ultimo dell'umanità

"L'universo si sta espandendo"

Con questo intendo

Placare il cercatore

La lama delle parole

Piega

Bene allora

Nuovo

Un miliardo di galassie

È stato scoperto

I dati sono tagliati

Quel giorno è il limite dell'universo

È questo il giorno giusto per scoprirlo?

Poi, laggiù

Nessuna stella

Spazio profondo

Amore fino in fondo

PROFOUND COSMOS

They

Searching day and night

To the satellite

Equipped with amazing

Radio telescope user

Look at the edge of the universe

Humanity's ultimate dream

"The universe is expanding"

By this I mean

Place the seeker

The blade of words

Bend

Well then

New

A billion galaxies

It has been discovered

The data is cut

That day is the edge of the universe

Is this the right day to find out?

Then, down there

No stars

Deep space

I Love to the depth

新星雲

天の川銀河と

アンドロメダ銀河

近くで互いに意識を

ひょっとして相思相愛

秒速１３０キロで近づき

５０億年後には一緒に

そう科学者が計算し

乳のような銀河の

愛の成就なりて

新星雲の誕生

NEW NEBULA

The Milky Way Galaxy and

The Andromeda Galaxy

Aware of each other nearby

Could it be mutual love?

Approaching at 130 kilometers per second

Together in five billion years

So scientists have calculated

The fulfillment of love

Of the milky galaxies

The birth of a new nebula

NUOVA NEBULA

La Galassia Via Lattea e

La Galassia di Andromeda

Consapevoli l'una dell'altra nelle vicinanze

Forse un amore reciproco?

Si avvicinano a 130 chilometri al secondo

Insieme tra cinque miliardi di anni

Così hanno calcolato gli scienziati

Il compimento dell'amore

Delle galassie lattee

La nascita di una nuova nebulosa

宇宙の大意思

—仮説—

宇宙は人を受け付けない

—証明—

人は呼吸が出来ないと生きられない

生体の認識が甘い

適応は出来ない

—矛盾—

人の脆弱性

熱にたいしての不快

光にたいしての不快

音にたいしての不快

人がこれらに

耐えられないは

幸運だと思いたい

THE GREAT WILL OF THE COSMOS

—Hypothesis—

The Cosmos does not accept human beings.

—Proof—

Humans cannot live without breathing.

The perception of the organism is naive;

Adaptation is impossible.

—Contradiction—

Human vulnerability:

Discomfort toward heat,

Discomfort toward light,

Discomfort toward sound.

That humans cannot

Endure these things—

I want to believe it is lucky.

LA GRANDE VOLONTÀ DELL'UNIVERSO

—Ipotesi—

L'universo non accetta gli esseri umani.

—Dimostrazione—

Gli umani non possono vivere senza respirare.

La percezione dell'organismo è ingenua;

L'adattamento è impossibile.

—Contraddizione—

La vulnerabilità umana:

Disagio verso il calore,

Disagio verso la luce,

Disagio verso il suono.

Che gli umani non possano

Sopportare queste cose—

Voglio credere che sia fortunato

ve nasce la tua nuova luce.

終章

Epilogue

南
東
西
北
大熊座
カシオペヤ座
大熊座
オリオン座
Orion
天の川
天の座
獅子座
太陽軌道
Ecliptic
オリオン座
Orion
射手座
Sagittarius
射手座
Sagittarius
大熊座
オリオン座
射手座
射手座

隕石

宇宙からの手紙

ずっしり重い石が

光り尾を引きながら

地上へ落ちてくる

君が好きだと…

THE METEORITE

A letter from the universe,

A stone, heavy and dense,

With a glowing trail behind it,

Falls down to the earth.

Saying, I love you...

IL METEORITE

Una lettera dall'universo,

Una pietra, pesante e densa,

Lasciando una scia luminosa,

Cade giù sulla terra.

Dicendo, ti amo...

存在の糸

心まで

魂の糸で

次のステップ

―ダンテ・マッフィア―

わたしが存在の糸だって

あの人がそう云っていた

わたしがいなくなったら

繋がっていた糸が切れて

まるでクレバスに落ちて

戻らないような言い方だ

わたしは嬉しく思えたし

そこには他の人物がない

恋は究極の排他性だから

第三者が介在した瞬間に

崩れてしまう砂のお城だ

だから二人だけで十年も

この存在の糸は貴い糸で

わたしもこの世と繋がる

どちらかがいなくなれば

クレバスと一緒に落ちる

Ⅱ

そうして死ぬのではない

存在の場を変えるのだ

異時系列ーそこへ

スッと入り込むのだ

わたしたちに最上の

存在場所がある 宙船に乗って出奔する

それは急ぐまでもない

まだ二人ですべきこと

残されているから

そんな夢をみるわたしは

罪人でしょうか。

THREADS OF EXISTENCE

Even to the heart,

by the thread of the soul,

unto the next stitch.

-Dante Maffia.-

He told me

that I am the thread of existence.

He spoke as if,

should I vanish,

the connected thread would snap,

and we would fall into a crevasse,

never to return.

It made me feel so glad,

and there is no room for anyone else.

For love is the ultimate exclusivity;

the very moment a third party intervenes,

it becomes a sandcastle that crumbles away.

That is why, for ten years, just the two of us,

this thread of existence has been a precious tie,

connecting me to this world as well.

If either of us should disappear,

together, we will plunge into the crevasse.

II

And so, we do not die;

we merely alter the realm of our existence.

Into another timeline—there,

we shall slip softly in.

For us, the ultimate

dwelling place awaits: we shall flee aboard a cosmic ship.

Yet, there is no need to hasten,

for there are still things we must do together,

left behind for us to fulfill.

Dreaming such a dream,

am I an offender, I wonder?

FILI DELL'ESISTENZA

Fino al cuore,

dal filo dell'anima,

verso il prossimo punto.

Dante Maffia.

Lui mi diceva

che io sono il filo dell'esistenza.

Parlava come se,

se io svanissi,

il filo collegato si spezzasse,

e cadessimo in un crepaccio,

per non ritornare mai più.

Mi ha reso così felice,

e n’è posto per nessun altro.

Perché l’amore è l’esclusività ultima;

nel momento stesso in cui interviene un terzo,

diventa un castello di sabbia che crolla.

Ecco perché, da dieci anni, solo noi due,

questo filo dell’esistenza è un legame prezioso,

che unisce anche me a questo mondo.

Se uno di noi due dovesse scomparire,

insieme, precipiteremo nel crepaccio.

II

E così, non moriamo;

cambiamo semplicemente il regno della nostra esistenza.

In un’altra linea temporale—lì,

ci scivoleremo dentro dolcemente.

Per noi, l'ultimo

luogo di esistenza ci aspetta: fuggiremo a bordo di una nave cosmica.

Tuttavia, non c’è bisogno di affrettarsi,

perché ci sono ancora cose che dobbiamo fare insieme,

rimaste per noi da compiere.

Sognando un tale sogno,

sono forse una trasgreditrice, mi chiedo?

有馬星

2022.9.23 永眠

天橋座のなかで光を強めながら

座の中心を教えてくれた 有馬星

氷河ですら動くという地上

ここに遺した彼の言葉は

これから鼓動をはじめる

あぁ 喪失感が

大きな悲しみが

小さな哀しみを押し流す

ARIMA STAR

In memory of his passing on September 23, 2022

The Arima Star, increasing its light

within the Amenohashi constellation,

has shown us the very center of the sign.

On this earth, where even glaciers are said to move,

the words he left behind for us

are about to begin their beating pulse.

Ah, this sense of loss—

this great sorrow

washes away all lesser grief.

STELLA ARIMA

In memoria della sua scomparsa, 23 settembre 2022

La Stella Arima, aumentando la sua luce

dentro la costellazione di Amenohashi,

ci ha mostrato il centro stesso del segno.

Su questa terra, dove si dice che persino i ghiacciai si muovano,

le parole che ci ha lasciato

stanno per iniziare il loro battito profondo.

Ah, questo senso di perdita—

questo grande dolore

spazza via ogni piccolo affanno.

光の舟で

シリウスは

冬の夜空でも

煌々と輝く星だ

さあ光の舟に乗り

８年６ケ月旅行して

見に行きませんか

M宇宙旅行社の

お得なパック

予約は２名

日本は青星

英は犬星

中国で

天狼星と

ハワイでは

天国の女神と

あの青い星へと

戻れない光の舟で

行ってみませんか?

ON THE BOAT OF LIGHT

Sirius is a star

that shines brilliantly,

even in the winter night sky.

Come, aboard the vessel of light,

travelling for eight years and six months,

shall we go and see it?

An affordable package

from M Cosmic Travel Agency,

the reservation is for two.

In Japan, it is the Blue Star,

in Britain, the Dog Star,

in China,

the Celestial Wolf Star,

and in Hawaii,

the Goddess of Heaven.

To that blue star,

on a vessel of light with no return,

won't you come with me?

SULLA BARCA DI LUCE

Sirio è una stella

che brilla splendidamente,

anche nel cielo notturno d'inverno.

Su, a bordo della nave di luce,

viaggiando per otto anni e sei mesi,

andiamo a vederla?

Un pacchetto conveniente

della M Agenzia di Viaggi Cosmici,

la prenotazione è per due.

In Giappone, è la Stella Blu,

in Gran Bretagna, la Stella Cane,

in Cina,

la Stella Lupo Celeste,

e alle Hawaii,

la Dea del Cielo.

Verso quella stella blu,

su una nave di luce senza ritorno,

non vorresti venire con me?

時の亀裂

クレバスに落ちたら

誰も助けられない

時間が軋んで

深部へ入り

異時系列

すべり

込む

氷河のように寂しく

清い処を知らない

溶岩池のような

地球の喘ぎの

生々しさで

苦しめず

抱かれ

凍る

TIME RIFT

If You fall into the crevasse,

no one can save You.

Time creaks,

sinking into the deep,

into another timeline—

sliding,

slipping in.

Lonely as a glacier,

knowing no pure place,

like a lava pool,

with the vividness

of Earth's panting.

Without causing pain,

embraced,

frozen.

FRATTURA TEMPORALE

Se tu cadi nel crepaccio,

nessuno può salvar ti.

Il tempo scricchiola,

affondando nel profondo,

in un’altra linea temporale—

scivolando,

infiltrandosi dentro.

Solitario come un ghiacciaio,

non conoscendo alcun luogo puro,

come una pozza di lava,

con la vivezza

dell’ansito della Terra.

Senza causare dolore,

abbracciato,

congelato.

宇宙詩人

ーそれは星について、天の川から来た宇宙詩人についてだ。あなたは

彼を未知なる世界から連れ出し、天文地図に載せたのだー

- Sesto Pals -

天の川から来た

宇宙詩人に誘われ

詩を存分につくれば

シュールで美しい

言葉を金銀真砂

ラ・フランス

過去のかたち

齧りつつ

あり得ない夢を

語り尽くそう

２０２６年

宇宙詩人

星雲に住む

わたしたちの

美しい初夢

COSMIC POET

— It is about the stars, about the cosmic poets who came from the Milky Way. You brought them out from the unknown world and placed them upon the astronomical map —

- Sesto Pals -

Invited by the cosmic poets

who came from the Milky Way,

if we compose poems to our heart's content,

they are surreal and beautiful.

Words like gold and silver particles,

a La France pear.

Biting into

the shape of the past,

let us talk out

our endless dreams.

The year 2026 (twenty-twenty-six),

the cosmic poets.

Living within the nebula,

our beautiful

first dream of the year.

POETA COSMICO

— Si tratta delle stelle, dei poeti cosmici venuti dalla Via Lattea. Li hai condotti fuori dal mondo sconosciuto e lo hai posto sulla mappa astronomica

- Sesto Pals -

Invitato dai poeti cosmici

venuto dalla Via Lattea,

se componiamo poesie a nostro piacimento,

sono surreali e belle.

Parole come particelle d'oro e d'argento,

una pera La France.

Mordendo

la forma del passato,

parliamo fino in fondo

dei nostri sogni infiniti.

L'anno 2026,

i poeti cosmici.

Vivendo dentro la nebulosa,

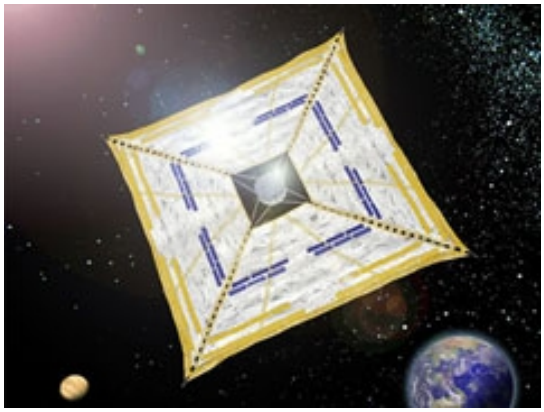
il nostro bello

primo sogno dell'anno.

銀翅の蝶

真っ暗がりで、銀色の翅を思いきり広げてみせたら、それは帆のように軽く膨らんだ。光の方へ向けたら、背中をそうっと押されるような力を感じた。　何処へ辿り着くべき旅なのかわたしには知らされていない。そして戻ることは定められていない。夢想だに許されていない。ただ静かに漠たる真空間を進んでいる。　幸いにも朽ちることもないこの銀翅は、光を力に闇に吸われていく。あの青白い星の、あの場所では、いまもわたしを追跡しているはず。生きているという信号を送り続けているかぎり・・・　砕け星の、その塵の、毳(けば)すらも、この翅に触れずにあれ。

手を広げて止める物もない宇宙に、この蝶は進んでゆく。わずかな光を求め、感ずるかぎり、胸をはり顎をあげて、包んで放たれた掌の温かさに応えていくのだ。



(画像提供）JAXA

小型ソーラー電力セイル実証機
「IKAROS」のミッション概念図

SILVER-WINGED BUTTERFLY

Fortunately, these silver wings, destined never to decay, absorb themselves into the darkness, drawing light as their power.

There, on that pale blue planet, they must still trace me now. As long as I continue to send the signal that I am alive... May not even the finest fluff of shattered stardust touch these wings.

In this Cosmos, where no hand is outstretched to stop it, this butterfly advances. Seeking a glimmer of light, however much it may feel, chest out and chin high, it will respond to the warmth of the palm that once held and released it.

FARFALLA DALLE ALI ARGENTATE

Fortunatamente, queste ali d'argento, destinate a non deteriorarsi mai, si assorbono nell'oscurità, traendo la luce come loro potere.

In quel punto, su quel pallido pianeta blu, devono ancora tracciarmi adesso.

Finché continuo a inviare il segnale che sono viva... Che nemmeno la lanugine più fine della polvere di una stella frantumata tocchi queste ali.

In questo Cosmo, dove nessuna mano è tesa per fermarla, questa farfalla avanza. Cercando un barlume di luce, per quanto possa sentire, a petto in fuori e a mento alto, risponderà al calore del palmo che un tempo l'ha racchiusa e liberata.

３D星図のフラグ

３D星図の

フラグ

立てるを

忘れたら

帰れず

迷子になる

暗黒物質

のなかを漂い

救いようのない

宇宙の孤児

いまもなお

探している

3D STAR CHART FLAG

If You forget

to mark the light flag

of the three-dimensional star map,

You can never return.

You will be lost,

drifting through the Dark Matter.

A helpless

cosmic orphan,

even now,

still looking for

The lighting flag

BANDIERA DELLA CARTA STELLARE 3D

Se Tu dimentichi

di segnare la bandiera d'illuminazione

della mappa stellare tridimensionale,

non potrai mai più ritornare.

Ti stanzierai perduto,

alla deriva nella Materia Oscura.

Un indefesso

orfano cosmico,

ancora adesso,

in cerca con gli occhi.

特等席

天の川の

特等席

予約は

２名

もう２０２６年

未来のフラグを

立てる

時空を泳ぎ

あゝ楽しい

宇宙で遊ぼう

PREMIUM SEATS

The premier seat

of the Milky Way,

the reservation is

for two.

It is already the year 2026 (twenty-twenty-six).

Marking

the flag of the future,

swimming through space-time—

ah, what joy!

Let us play in the Cosmos.

POSTI PREMIUM

Il posto d'onore

della Via Lattea,

la prenotazione è

per due.

È già l'anno 2026.

Segnando

la bandiera del futuro,

nuotando attraverso lo spazio-tempo—

ah, che gioia!

Giochiamo nel Cosmo.

宇宙の薔薇

一角獣座のあたり

そこに薔薇星雲が

ひっそり咲いていた

生命がけで咲いていた

この手に

薔薇の記憶が

温もりが残っている

重さが残っている

そこでは詩が降ってくる

わたしは手を差し出すまま

柔らかい花びらは

透けそうである

それでも花びらの

重なりには深淵が

どこまでも黒に

落ちて行くのだった

THE ROSE IN THE UNIVERSE

Near the constellation Monoceros

There, the Rose Nebula

bloomed quietly

Blooming with all its might

The memory of the rose

remains in my hands

Its warmth

Its weight remains

Poetry descends there

I reach out my hand

The soft petals

They seem almost transparent

Yet, in the overlapping petals

An abyss

Falling endlessly into

BLACK

LA ROSA NELL'UNIVERSO

Vicino alla costellazione del Monocero

Lì, la Nebulosa Rosa

sbocciava silenziosamente

Sbocciando con tutta la sua forza

Il ricordo della rosa

rimane nelle mie mani

Il suo calore

Il suo peso rimane

La poesia discende lì

Stendo la mano

I petali morbidi

Sembrano quasi trasparenti

Eppure, nei petali sovrapposti

Un abisso

Che precipita senza fine nel

NERO

すみくらまりこ（日本）

詩人、翻訳家、編集者。１９５２年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。

翻訳 ： 国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS　シリーズ 200 冊余を手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstockの "Uttering Her Name")は２０１２年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著Odveig Klyve の"Bullistic" は２０１９年ノルウェー文学普及協会（ＮＯＲＬＡ）より翻訳助成を下付される。ダンテ・マッフィアの全俳句、５万句翻訳。万句集、 新万句集、新俳句、考察シリーズは電子全集に所収。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）

『マリア・サンブラーノの詩学』『コロナ哀歌』

海外出版

「愛は不思議な方程式」（ルーマニア）、「夢紡ぐ女」（エストニア）、「愛の二重奏」ポーランド、「春」イタリア、「Místico Haiku 」（スペイン）「春」（イタリア）2025（アルバニア）2026　ボグダン社

共著

『式の二重奏』『花の二重奏』『雲の二重奏』『鳩の二重奏』『絹の二重奏』『森の二重奏』

招待参加：２０１１年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、２０１５年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、２０１５年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、２０１９年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（タルトゥ 、 エストニア）、上海国際詩祭（中国、上海）に招待参加。

受賞歴：２０１７年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。２０１８年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、２０２０年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞、２０２５年イタリア、トゥリオラ・レナート・フィリッペリ(TRF)世界賞外国作家賞

長年にわたりスペインの哲学者マリア・サンブラーノの思想を深く愛好し、丸善出版社『スペイン大事典』では同氏の項目執筆を担当。こ

れまでに寄せた論考をまとめた論集『マリア・サンブラーノの詩学』を手がけるなど、その「詩的理性」の火を独自の詩作を通じて連綿と表現し続けている。

Mariko Sumikura

Poet, translator, editor. Born in Kyoto in 1952. Graduated from the Faculty of Letters, Ritsumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association of Japan. Editor-in-Chief of the international poetry magazine "A Bridge of Poetry: Ama-Hashi" Translation: Translates works by contemporary poets from Japan and abroad. Works on the 200 books of JUNPA BOOKS series. Her work "Uttering Her Name" (based on Gabriel Rosenstock's "Uttering Her Name") won the Irish Literary Exchange Association's Translation and Publication Award in 2012. "Bullistic" (originally written by Odveig Klyve) received a translation grant from the Norwegian Association for the Promotion of Literature (NORLA) in 2019. Translated all of Dante Maffia's haiku. Includes the Manshu 2021, New Manshu 2023, New Haiku 2024, Reflection Series 2025, and the 50-volume Collected Works 2026.

Major publications: "The Woman Who Fragrances the Heart," "The Woman Who Weaves Dreams," "The Woman Who Weaves Light," "The Woman Who Dresses in Love," and "The Man Who Embraces the Earth" (all

published by Chikurinkan). 2010:

Overseas Publications："Love is a Mysterious Equation" (Romania), "The Dreamer" (Estonia), "Duet of Love" (Poland), "Spring" (Italy)（Albania）

Co-authored book："Duet of Formula" with Laura Garavaglia, ”Duet of Flowers” with Hanane Aad, "Duet of Forests" with Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" with Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" with Juri Talvet

Invitated participation: 49th Struga Poetry Festival (Struga, Macedonia), 2011: Jan Smrek International Literary Festival (Bratislava, Slovakia), 2015: Como Poetry Festival - Europa in He was invited to participate in the Versi (Como, Italy), the 2015 Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania), and the 2019 Prima Vista International Literature Festival (Tartu, Estonia), Shanghai International Poetry Festival (online).

Awards: 2017 Publication Prize at the Pannonian Geleb Poetry Festival in Serbia; 2018 Miloš Crnjanski Prize at the Vienna International Literature Festival in Austria, 2018 Honorary Nagy Naman Literature Prize; 2020 International Poetry Prize from the European Academy of Sciences, Arts and Letters; 2025 Tulliola Renato Filippelli (TRF) World Prize for Foreign Writers; and more.

Having deeply cherished the philosophy of the Spanish philosopher María Zambrano over many years, she was entrusted with authoring the entry for

Zambrano in The Encyclopedia of Hispanic Studies (Maruzen Publishing). She has compiled her academic essays into the volume The Poetics of María Zambrano, continuously embodying the flame of "poetic reason" (razón poética) through her own unique poetic creations.

Mariko Sumikura

Poeta, traduttore, redattore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University. Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan)

Pubblicazioni estere: "L'amore è un'equazione misteriosa" (Romania), "Il sognatore" (Estonia), "Duetto d'amore" (Polonia), "Primavera" (Italia) （Albania）

Co-autore di libri:”Duet of Formula”con Laura Garavaglia. "Duet of Flowers" con Hanane Aad, "Duet of Forests" con Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" con Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" con Juri Talvet

È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminesuc International

Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015.Prima Vista Literature Festival （Tartu, Estonia) nel 2019. Shanghai International Poetry Festival (online). Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda Literature Exchange nel 2012.Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023
Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020. Tulliola Renato Filippeli (TRF) World Prize for Foreign Artists 2025.

Nutrendo da molti anni un profondo amore per il pensiero della filosofa spagnola María Zambrano, le è stata affidata la stesura della voce a lei dedicata nella Grande Enciclopedia di Studi Ispanici (Maruzen Publishing). Autrice della raccolta di saggi La poetica di María Zambrano, continua a esprimere costantemente la fiamma della "ragione poetica" (razón poética) attraverso le sue creazioni poetiche uniche.

Cosmos Poets / Mariko Sumikura's Poetry Collection LE GIOIE E I DOLORI DEI FIORI / Raccolta di poesie di Mariko Sumikura

---

【COPYRIGHT & ALL RIGHTS RESERVED】 © 2026 Mariko Sumikura & JUNPA BOOKS. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, without the prior written permission of both the copyright owner and the publisher of this book. In accord with international copyright treaties, any unauthorized conversion into digital formats, data-mining, or artificial intelligence training utilization of these poetic texts is strictly prohibited.. 【DIRITTI D'AUTORE E RIPRODUZIONE RISERVATA】 © 2026 Mariko Sumikura & JUNPA BOOKS. Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di archiviazione o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico, meccanico, fotocopiatore, registrazione o altro, senza il preventivo consenso scritto del proprietario del copyright e dell'editore.

【ACKNOWLEDGMENT OF THE LITERARY MANUSCRIPT】The core artistic genealogy of the final chapter, "JEWEL

【ACKNOWLEDGMENT OF THE LITERARY MANUSCRIPT】The core artistic genealogy of the final chapter, "JEWEL FLOWERS," deeply resonates with the poetic vision originally recognized in the manuscript titled "MARIMO". The manuscript *Marimo* was officially awarded the prestigious Naji Naaman's Literary Prize (Honor Prize for Complete Works) in 2018, marking a monumental milestone in the author's international literary exchange. The publication of this comprehensive collection, *Cosmos Poets*, stands as a continuous flame dedicated to the "poetic reason" (razón poética) inspired by the philosophical legacy of María Zambrano. **【RELAZIONE CON IL MANOSCRITTO LETTERARIO】**La genealogia artistica del capitolo finale, "FIORI GIOIELLO", risuona profondamente con la visione poetica originariamente riconosciuta nel manoscritto intitolato "MARIMO". Il manoscritto *Marimo* è stato ufficialmente insignito del prestigioso Premio Letterario Naji Naaman (Premio d'Onore per l'Opera Omnia) nel 2018, segnando una pietra miliare monumentale nello scambio letterario internazionale dell'autrice. La pubblicazione di questa raccolta completa, *Cosmos Poetsi*, si pone come una fiamma continua dedicata alla "ragione poetica" (razón poética) ispirata all'eredità filosofica di María Zambrano.

【PRODUCTION CREDITS】

■ Author / Autore / 著者 Mariko Sumikura (すみくらまりこ)

■ Publisher / Editore / 発行元 JUNPA BOOKS (Japan Universal Poets Association / 日本国際詩人協会) Kyoto, Japan

■ Preface / Prefazione / 序文 Dante Maffia (ダンテ・マッフィア) ■ English & Italian Translation / Traduzione / 対訳監修 JUNPA Editorial Board

■ Cover Design & Art Photography / Copertina e Fotografia / 装丁・写真 Mariko Sumikura (すみくらまりこ)

【DIGITAL EDITION DETAILS】

■ Format: Amazon Kindle International Edition

■ Production Location: Produced and Type-set in Kyoto, Japan

■ First Edition: August 2026